



# Festa portuguesa aux Grottes

25, 26, 27 septembre 09

Pré  
En  
Bulle

## présentation de *pré en bulle*

*Pré en bulle* est une association de type Centre de Loisirs. Elle est affiliée à la Fas'e (Fondation pour l'animation socioculturelle de Genève). Dès le début, *pré en bulle*, dépourvue de "locaux", développe une série d'animations et d'événements de rue conçus pour aller vers son public et dont elle tire son originalité. Depuis sa création en 1996, *pré en bulle* organise régulièrement des événements pour le quartier en collaboration avec les habitant-e-s et les associations du quartier: Cérémonies du Bonhomme hiver, Fête de l'escalade, Projections de films, "Jours de Fêtes" (fermeture du quartier des Grottes durant un week-end festif). [www.preenbulle.ch](http://www.preenbulle.ch)

## projet «Village du monde»

L'idée du projet « Village du monde » de Pré en Bulle est de créer une rencontre interculturelle dans le quartier des Grottes dans un **cadre festif et convivial** en ouvrant une fenêtre sur une autre culture. Après l'organisation de villages mongole, russe, irlandais, basque, albanais, sénégalais et tessinois, *pré en bulle* renouvelle le projet « village du monde » en proposant une fête portugaise dans le quartier des Grottes à l'automne 2009.



# projet "Festa portuguesa" aux Grottes

L'organisation de chacun de ces événements a constitué une expérience enrichissante, pleine de rencontres et d'anecdotes singulières qui ont permis à l'ensemble du quartier de voyager le temps d'un week-end à la découverte d'une culture différente.

Cette année nous souhaitons inviter la communauté portugaise à festoyer aux Grottes. L'idée est de rappeler à travers ce projet le caractère multiculturel de la Suisse, de mettre en valeur les caractéristiques propres et la richesse culturelle de ce pays, de créer une rencontre avec les habitants et les associations du quartier.

Avec plus de 30'000 ressortissants, les Portugais représentent la plus importante communauté étrangère de Genève. Arrivée dans les années 1980, la première génération d'immigrés constituée principalement de travailleurs manuels, a joué un rôle déterminant dans le développement socio-économique de la Ville. Si les portugaises et portugais occupent aujourd'hui les bancs des grandes écoles, exercent des fonctions dans tous les secteurs et entrent en politique, ils n'en restent pas moins très attachés à leur culture qu'ils célèbrent par le biais d'une intense vie associative. Cette fête sera l'occasion de s'intéresser à la migration portugaise en Suisse, de raconter le parcours de ces personnes et d'évoquer la création de nombreuses associations.

## groupe porteur

Comptant sur une importante communauté portugaise à Genève, nous souhaitons collaborer avec diverses associations et artistes portugais. Ils se joindront aux associations et institutions du quartier participant. Avec le comité de pré en bulle, ces derniers composent le groupe d'organisation: association ACDF pour la divulgation du fado, association 25 avril, assoc. Rancho Estrelas de Portugal, FAPS fédération des associations portugaises de Suisse, les scouts portugais de Ge, etc..

Au niveau du quartier, diverses collaborations sont prévues avec les structures associatives comme l'Ecurie de l'Ilot13, la Galerie, Lectures Publiques, les écoles primaires des Grottes et des Cropettes, la Maison Verte.

Les commerçants du quartier, la librairie Camoes et plus généralement les habitants du quartier Grottes-Cropettes-Montbrillant participeront aussi.

Le projet repose sur l'entière responsabilité de *pré en bulle*.

L'animatrice Hélène Wuthrich Hom coordonne la fête.



# projet d'animation

La rencontre entre la communauté portugaise et les habitants du quartier se réalisera par le biais d'animations qui permettront à chacun de découvrir cette culture sous différents angles dans un cadre convivial et familial.

Ces rencontres pourront se réaliser par le biais d'animations, qui permettront à chacun de découvrir la culture et la gastronomie portugaise, mais aussi plus simplement d'offrir aux habitant-e-s du quartier un espace convivial et familial, sur des airs langoureux de saudade lusitanienne.

## musique et danse

Une place importante pourra être offerte à la musique durant l'événement. Entre fado et musique actuelle, le Portugal regorge de propositions. Il est donc prévu d'inviter plusieurs groupes et musicien-ne-s d'horizons différents, mais également des gens travaillant dans d'autres domaines artistiques (théâtre de rue, photos, cinéma, danse etc..). Nous inviterons en premier lieu des artistes vivant à Genève et en Suisse mais aussi des gens venant du Portugal.

En lien avec notre projet «sonomobile», nous proposons une petite programmation autour de la culture hip hop (dj, rap, breakdance, graff).

## Cinéma à l'UOG

Pré en bulle développe depuis plusieurs années un projet de cinéma. Une belle occasion de faire la promotion de films portugais. Un court-métrage introduira un débat, un film sur la révolution portugaise et un documentaires autour du réaménagement urbain à Lisbonne seront projetés dans l'auditorium Wyss de l'Université Ouvrière Genevoise (UOG) en présence des réalisateurs.

## Débat-conférence

Afin de discuter sur un sujet actuel et d'observer une problématique sous des angles nouveaux en présence de personnes ressources, nous proposons à un groupe d'organiser un "débat-conférence" sur la place publique.

Avec l'aide la FAPS et le professeur Antonio da Cunha, ainsi que le Bureau de l'Intégration des Etrangers, nous proposons une conférence suivie d'une discussion ouverte. Le thème sera "l'éducation des enfants entre la culture suisse et la culture portugaise"



### **Café littéraire:**

Avec l'envie de faire découvrir des textes d'écrivains et de poètes portugais ou suisse, nous proposons plusieurs animations dans un espace décoré à la façon d'un sympathique café littéraire à la Galerie, avec l'aide de l'association Lectures Publiques:

- \* Mise à disposition de livres et textes en français et /ou portugais, \*
- Lectures bilingues de textes d'auteurs genevois (Sylviane Dupuis, Denise Mützenberg, Eliane Verney, Albert Puy) traduits en portugais. La lecture en portugais sera assurée par Luiz- Manuel (Faps) et les lectures en français par les auteurs (sauf Albert Py), le dimanche 27 sept.
- \* Lecture de contes pour enfants

### **Expo photo**

Plusieurs artistes photographes s'intéressent au projet. Nous allons leur donner la possibilité d'exposer sur l'espace public, à la Galerie et/ou chez un commerçant.

Le projet réalisé en 08 par Katia da Silva sur le thème de l'irrespect sera exposé, ainsi qu'une sélection du photographe José Miguel Ferreira.

Les habitants des Grottes créeront une expo sur leurs murs avec uniquement des photos prises par des habitants des Grottes en vacances au Portugal.



Animations suite...

### **Gastronomie portugaise**

On profitera pour faire la part belle à la gastronomie en proposant aux associations portugaises de préparer de savoureuses spécialités.

Poulpes, morues, sardines, fromages de montagne, pâtisseries, vins, porto, huile d'olive et autres produits des différentes régions du pays seront à déguster !

### **Mini marché d'artisanat**

Présentation par des artisans de broderie, d'objets en lièges, de poteries, de faïence afin de monter leur travail et d'ouvrir la discussion autour de certains métiers d'antant.

### **Jeux et animations pour enfants**

Rally à travers les stands, jeux traditionnels, peintures d'azulejos, plantation de choux portugais, street foot.

### **autres animations**

- \*Défilé dans les rues
- \*Contes en français et portugais
- \*Atelier de cuisine
- \*Cours de portugais et visite du quartier bilingue
- \*Installation sonore: les bruits de Libonne



## voyage

Pour encourager les rencontres, les découvertes et les interventions artistiques, nous aimerions pouvoir accueillir des artistes venus du Portugal pour participer à la fête. Ils logeraient dans les "salles communes" du quartier de l'îlot13 pendant ces quelques jours.

## infrastructures

Les concerts et animations auront lieu sur la place sous les tentes Mamajah, entourées de la buvette de *pré en bulle* ainsi que de divers stands.

La vente d'alcool sera réservée à la buvette principale *pré en bulle* (recettes couvrant les dépenses de la fête).

Les habitants des Grottes pourront goûter à la cuisine portugaise et acheter des produits sur le mini-marché.

Divers stands représenteront les diverses associations participantes et proposeront produits régionaux, artisanat, musique ou littérature. *Pré en bulle* est en charge de l'infrastructure et ne demande aucun frais aux associations pour l'installation mis à part une participation dans les repas d'artistes.

Utilisation de certains lieux culturels du quartier (Galerie, Ecurie, ...),  
Fermeture des rues adjacentes.



## Proposition de programme

(sous réserve de changements!)

(nous invitons en premier lieu des artistes vivant à Genève et en Suisse)

## Vendredi 25 septembre

ECURIE Ilot13 :

20h: repas typique

21h30 : concerts rock portugais (nom à confirmer) suivit de DJ Carlosh

## Samedi 26 septembre

### PLACE DES GROTTES

11h: atelier culinaire proposé par le fraisier.ch

Sur inscription 022 733 37 33, 10frs

Dès midi : repas typiques et ouverture des stands

13h30h-18h:

Animations enfants (peinture d'azulejos, bricolages, contes, rally, etc.,)

Expositions de jeunes photographes portugais

Expo photos des habitants de Grottes en voyage au Portugal

Ambiances sonores « les bruits de Lisbonne »

Visites du quartier bilingues

Agência turistica

15h-15h30: cours de portugais sur la place

16h & 19h. Fado au balcon, Mariana Correia

17h-18h: UOG: court métrage "Voyage en Suisse" de Vanda

Rodrigues suivit d'un débat conférence avec le professeur A. Cunha et

M.Castella du BIE Thème: Enjeux et problématiques de l'éducation

biculturelle

18h20h: UOG: projections: "la Nuit du coup d'Etat", de G.Lavigne et

"Lisboa Dentro" de Muriel Jaquerod et Eduardo Saraiva Pereira

19h: Repas typiques

20h30: Hip Hop session, Dj, rap, b-dance

22h00: DJ Tony (lisbonne) Musica Pimba



## Dimanche 27 mars

### PLACE DES GROTTES

- Dès midi : repas typique
- 13h30h-18h:

Animations enfants (peinture d'azulejos, bricolages, contes, rallye, etc.,)

Expositions de jeunes photographes portugais

Expo photos des habitants de Grottes en voyage au Portugal

Ambiances sonores « les bruits de Lisbonne »

Visites du quartier bilingue

Agência turistica

- 15h: Paradise, danse contemporaine
- 15h-16h (A la galerie): lectures bilingues de textes de 4 poètes genevois (Lu en portugais par Luiz-Manuel, et en français par les auteurs genevois)
- 16h: Eduardo Lopes, accordéoniste
- 17H-18h: Défilé dans les rue avec le groupe de danse Rancho Folclorico Estrelas de Portugal, concert et petit bal.
- Dès 19: repas typique
- 19h-21h30 :Fado de Lisbonne et de Coimbra (Mariana Correira et Manuel Barbosa)

### LA GALERIE (13 rue de l'Industrie) :

11h-15h: brunch

Exposition des photographe Katia do Santos et José Miguel Ferreira

14h-19h: café littéraire (15h : lectures bilingues)

### L'Ecurie (14 rue de Montbrillant) et la Cave12

21h30:RDW, musique expérimentale (Lisbonne). Entrée 10frs

**Pour le groupe  
d'organisation  
hélène wuthrich hom  
076 458 53 37**

18, rue de Montbrillant  
1201 Genève  
www.preenbulle.ch  
tél: 022 733 37 33

